

Literary Prize Winners

漓江出版社



Sully Prudhomme 1901
Theodor Mommsen 1902
HENRIK SIENKIEWICZ 1905
RUDYARD KIPLING 1907
RUDOLF CHRISTOPH ECKE
PAUL HEYSE 1910
MAURICE MAETERLINCK 1911
GERHART HAUPTMANN 1912
VERNER VON HEIDENSTAM 1916
KARI ADOLPH GJELLERUP
HILNRIK PONTOPPIDAN 1917
CARL SPIELFELER 1919
KNUD HAYSEN 1920
ANATOLE FRANCE 1921
GRAZIA DELEDDA 1926
HENRI BERGSON 1927
SIGRID LINDSET 1928
SINCLAIR LEWIS 1930
ERIK AXEL KARI PELDT 1931
JOHN GALS WORTHY 1932
LUIGI PRANDELLO 1934
EUGENE O'NEILL 1936
ROGER MARTIN DU GARD 1937
PEARL S. BUCK 1938
JOHANNES V. JENSEN 1944
GABRIEL 1947
JOHN STEINBECK 1962
GORET BOWE SILVERSTEIN 1967
SHIMILE YOSEF AGNON 1966
NEIL M. SMITH 1970
P. C. J. VAN DER NEUW 1974
VEDD. MARTINSON 1974
FUGENIO MONTALE 1975
SAUL BELLOW 1976
FRANK LEE SMITH 1978
ELIOT 1978
WILHELM G. G. 1983
JACOB 1984
WOLFOVINKA 1986

主编/刘硕良

诺贝尔文学奖精品典藏文库

大地硕果·畜牧神

(1920年诺贝尔文学奖获得者)

[挪威] 克鲁特·汉姆生/著

林洪亮/译

下

Sully Prudhomme 1901

Theodor Mommsen 1902

HENRYK SIENKIEWICZ 1905

RUDYARD KIPLING 1907

RUDOLF CHRISTOPH ELIASSON 1911

PAUL HEYSE 1910

MAURICE MAETERLINCK 1911

GERHART HAUPTMANN 1912

VERNER VON HEIDENSCHK 1913

KARL ADOLPH GJELLERUD 1917

HENRIK PONTOPPIDAN 1917

CARL SPITTELER 1919

KNUT HAMSTEN 1920

ANATOLE FRANCE 1921

GRAZIA DELEDDA 1926

HENRI BERGSON 1927

SIGRID UNSET 1928

SINCLAIR LEWIS 1930

ERIK AXEL KARL FELDTH 1931

JOHN GALSWORTHY 1932

LUIGI PIRANDELLO 1934

EUGENE O'NEILL 1936

ROGER MARTIN DU GAY 1937

PEARLS, BUCK 1938

JOHANNES VJENSEN 1944

GABRIELA MISTRAL 1945

FRANCOIS MAURIAC 1952

SIR WINSTON CHURCHILL 1953

SALVATORE QUASIMODO 1959

SAINT-JOHN PERSE 1960

JOHN STEINBECK 1962

GEORGE SEFERIS 1963

SHMUEL YOSEF AGNON 1966

NELLY SACHS 1966

PATRICK WHITE 1973

PYVIND JOHNSON 1974

HARRY MARTINSON 1974

EUGENE ONDREJEVICH 1978

SAUL

VICE

ISAA

ELIA

WILI

JAROSLAV SEIFERT 1984

CLAUDE MONTEAU 1985

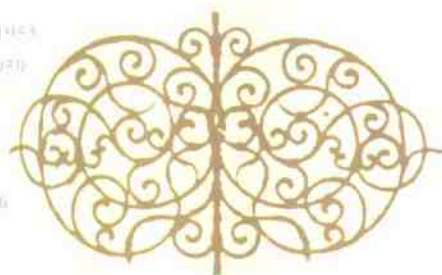
WOLE SOYINKA 1986

JOSEPH BRODSKY 1987

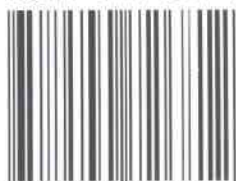
Classical Works Of Nobel Literary Prize Winners



诺贝尔文学奖精品典藏文库



ISBN 7-5407-2681-4



9 787540 726812 >

ISBN 7-5407-2681-4/I · 1613

全套定价 (74册): 4980.00 元



诺贝尔文学奖精品典藏文库

主编 / 刘硕良

大地硕果·畜牧神

(1920年诺贝尔文学奖获得者)

[挪威] 克鲁特·汉姆生 / 著

唐荫荪 / 等译

上

Classical Works Of
Nobel Literary Prize Winners



I11/141



0383476

江苏出版社

-80

05
10
15



诺贝尔文学奖精品典藏文库

主编 / 刘硕良

大地硕果·畜牧神

(1920年诺贝尔文学奖获得者)

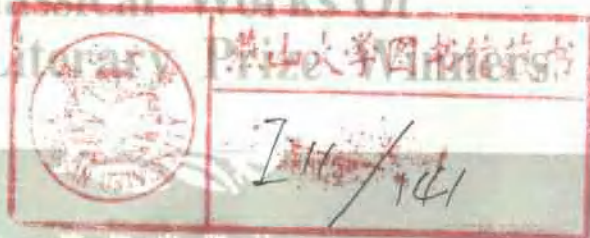
[挪威] 克鲁特·汉姆生 / 著

唐荫荪 / 等译

下

05
10
13

Classical Works Of
Nobel Literary Prize Winners



0383481

漓江出版社

-85



〔挪威〕 汉姆生(1859~1952)
(1920 年诺贝尔文学奖获得者)

·译本前言·

北欧小说新时期的开拓者

唐荫荪

克努特·汉姆生 1859 年 8 月出生在挪威中部的居德布兰兹达尔姆。本名叫克努特·帕德生。克努特·汉姆生是他的笔名。他出生在一个世代农民家庭。3 岁时，全家迁往挪威北部居住。那里有半年时间太阳不降落地平线下，因此夏天有所谓“白夜”出现。加之周围群山巍峨，森林茂密，这些都为他以后的创作提供了丰富的素材。

汉姆生家境贫苦，从小由他的当牧师的叔父抚养。上了几年学。到十五岁时，便由叔父安排到一家鞋店当学徒。就在这时，他即已认定了他的志向不在于学做皮鞋，而在于文学创作。这时他已开始学着写诗，并发表过一首题为《再次相逢》的浪漫主义诗歌。接着又写了一篇短篇小说。鞋匠的活儿干了不久，他便到博德城的船码头干活。从此，他便开始了长达十年之久的流浪生活。这中间，他为生活所迫，曾两次去美国（1882～1884；1886～1888），在美国当过电车售票员和农业工

人，教过书，当过秘书，还给牧师当过助手。在这段时间里，他为生活奔波劳碌，饱尝辛酸。在十九世纪八十年代，有许多挪威人为了寻求经济上的保障，纷纷移民到美国。许多作家描写了这些移民，写他们在美国找到了大片新的土地，寻得了发财的机会。汉姆生是在阅读了 J. 比昂松、H. 易卜生、A. 谢兰德和 J. 李^① 写的书后，才决定亲自到美国去的。许多人去美国是为了寻找发财的机会，但汉姆生去美国却是去寻找机会写作。结果，他发现美国对他来说并不是一座天堂。于是他带着极端失望的心情离开美国，返回挪威，并从此决定以写作来谋生。从美国回来后，他写了一本书，题名《现代美国的文化生活》，以敏锐的观察力透视了美国社会生活的诸般缺点。

从美国回来后，他又到丹麦去了几个月。在丹麦，他见到了《哥本哈根日报》的编辑爱德华·布兰德斯。他将他写的第一部小说《饥饿》的手稿呈请布兰德斯审阅。汉姆生此时颇有些像他小说中的主人公一样：衣衫褴褛，食不果腹，一副寒伧相。布兰德斯对他也像小说中所描述的一样，给他寄去了一张 10 克朗的钞票，并将他同陀斯妥耶夫斯基相提并论。不久，这部小说的第一章在丹麦一家名叫《新土地》的杂志上发表。这时是 1888 年。又过了两年，即 1890 年，才出版了《饥饿》的全本。

汉姆生在 18 岁时开始写作，但他的第一部成名作《饥饿》在 1890 年他 31 岁时才得以出版。这部小说描写一个住在小城市里的穷愁潦倒的青年文人，靠给报纸写稿来维持生活。但他

① 比昂松、易卜生、谢兰德和李并称十九世纪挪威文坛四杰。

的稿子往往被主编退回。这就使他常常身无分文，既无法付房租，也无钱买面包，只得整天在大街上或公园里游荡。实在饿得不行了，便以冷水充饥。夜晚来了，只好露宿街头。他写的稿子偶尔也被采纳，能得到几个克朗，这时他便可以改善一下生活了。这位青年文人地位虽低，但自视颇高。一次，他路遇一个乞丐向他乞讨，当时他也身无半文，便毫不犹豫地将其身上的背心脱下，到当铺里当了一些钱来赏赐这乞丐。这部作品对主人公在饥饿中产生的各种幻想和变态心理，刻画得极为生动、细腻。作者自称，这是“对自己饥饿时期的回忆”。但这决非仅仅是一本纪事的自然主义作品。无论从内容或形式上说，这都是一部创新之作。《饥饿》的出版，使汉姆生一举成名，评论界认为这是他对挪威文学的重大贡献。

《畜牧神》(1894)是汉姆生的又一力作。评论家认为这是他创作上的又一次突破。在这部作品中，作者第一次描绘了主人公与大自然的关系。小说写一位以打猎为生的格拉恩中尉，长期生活在诺德兰德的森林里，身上有了森林动物的特性。在森林中，他遇到了从城市来的几位男女，于是产生了一系列的爱情纠葛。其中又穿插了他跟一个在森林中土生土长的农村姑娘的真诚的爱。作品状物言情，文字极美，简直就像一首优美的抒情诗。小说中描述，这位格拉恩中尉本已完全安于森林中那种原始世界的舒适生活，但那些城里人的出现，破坏了他的这种宁静生活，使他丧失了原来的生活天地。汉姆生通过格拉恩这个人物，表现了他在作品中所反复强调的大自然与城市之间不可调和的差异这一主题。

在1898年，汉姆生写了另一部重要作品《维多利亚》。内容写一位出身富贵家庭的小姐维多利亚对一个磨坊主的儿子约

翰内斯产生了纯真的爱情。由于双方社会地位悬殊，这种爱情的结局当然只能是悲剧。维多利亚的父亲贪恋钱财和势力，迫使女儿同一位军官订婚。磨坊主的儿子得悉消息后，万分悲痛，他写了许多作品，倾诉他对维多利亚的爱。不久，维多利亚因在爱情上无法遂愿，终于快快死去。临死前她还给约翰内斯写了一封信，信中表达了她对他的忠贞的爱情。这部描写爱情悲剧的小说故事生动，情节感人，是世界著名爱情小说之一。

汉姆生最有名的作品，便是他的获得 1920 年诺贝尔文学奖的代表作《大地硕果》（1917）。这部被誉为“大地的赞美诗”的作品，描写的是一个朴实而粗犷的庄稼汉伊萨克去到一片原始森林中开荒种地，娶妻成家，生儿育女，终于发家致富，成了远近闻名的富户的故事。小说成功地描写了主人公伊萨克的形象。他性格憨厚，意志坚强。在他身上体现出来的，是力，是粗犷，是坚韧，是实干精神，是对土地的热爱等庄稼汉的特点。正是这种特点，才使得他不畏艰苦，不怕挫折，不顾辛劳，长年累月用自己的汗水换取了大地的硕果。《大地硕果》这部作品，可说是对世界的一种重新创建，或者说是一种对大自然的新的发现。从某种意义上说，伊萨克和妻子的那种男耕女织的朴素生活，可以比拟为原始森林中现代的亚当和夏娃。

汉姆生的小说还有《神秘》（1892）、《水泵旁的妇女》（1920）、《梦想家》（1921 年出版英译本）、《流浪汉》（1922 年出版英译本）、《时代的孩子们》（1924 年出版英译本）、《最后一章》（1929 年出版英译本）、《八月》（1931 年出版英译本）等。

此外，汉姆生还出版过诗集和剧本。他是十九世纪九十年代挪威新诗的倡导者。1904年出版的他的诗集《野地的合唱》，被认为是挪威诗歌创作中具有划时代意义的作品。剧本主要有三部曲：《国门》、《生活的游戏》和《晚霞》。

总的来说，从1890年到1920年这段时间，是汉姆生一生中的创作丰产期。自从1920年出版《水泵旁的妇女》之后，他的作品显著减少。

汉姆生在挪威文学及世界文学中占有重要的地位，被认为是自易卜生以后最重要的作家。他提倡心态文学，主张文学描写精神世界和个人心理活动，反对过去视为标准的文学传统。1890年，他开始发表宣传自己文学主张的文章，向以易卜生为代表的挪威传统文学宣战，并不断发表演说，倡导新诗，批评老一辈诗人，并进而批评托尔斯泰等世界知名的文学大师。他还将他的这种观点写进《神秘》这部小说里，通过这部小说的主人公约翰·纳格尔来表达他自己的文学观点。纳格尔这个书中的人物变成了他向权威们进行批评的代言人。

汉姆生对资本主义工业化，对财富的积累以及工会组织、妇女解放等均持反对态度，他鄙视工业化的美国和“腐朽的英国”。他将城市与大自然对立起来，主张返回大自然，因此他的小说被称为“新浪漫派小说”。

汉姆生早年信奉尼采哲学，崇尚族长政治，主张超人统治世界。这就导致他后来崇拜德国纳粹主义。本世纪三十年代，他公开赞扬纳粹统治下的德国是现代族长政治的标本。1940年法西斯德国占领挪威时，他竟然拥护占领者。纳粹德国失败

后，他曾以叛国罪受审并被判刑，后因病获释。1952年2月19日，在挪威的格里姆斯塔得附近逝世，享年92岁。

汉姆生晚期在政治上虽有一段不光彩的经历，但他在世界文学史上的光辉成就是无法否认的。本世纪七十年代以来，他的作品先后在本国纷纷出版，并被翻译成外文。评论家们认为：汉姆生是一个稀有的天才，作为新浪漫派文学的代表，他开辟了挪威小说史的新时期，并对整个北欧以至西方文学也产生了一定的影响。

1988年3月于长沙

目 录

上 册

·译本前言·

 北欧小说新时期的开拓者 唐荫荪

大地硕果

 第一部 (3)

下 册

 第二部 (243)

 畜牧神 (429)

 格拉恩之死 (549)

·附 录·

 授奖词 哈拉尔德·雅尔勒(569)

 受奖演说 克鲁特·汉姆生(574)

目 录

下 册

大地硕果

第二部..... (243)

畜牧神..... (429)

格拉恩之死..... (549)

·附 录·

授奖词 哈拉尔德·雅尔勒(569)

受奖演说 克鲁特·汉姆生(574)

大地硕果

唐荫荪 郭先林译

第一部

1

这条漫长漫长的路，穿过荒野，一直通向森林——这条路到底是谁踩成的？是人，是一个最先来到这里的男人。他来之前，这里没有路。以后，又有野兽什么的，循着那些依稀可辨的足迹，穿过沼泽和荒原，把它们踩得更深一些。这之后，又有某个拉普人^①找到了这条小径的踪迹，踏着这条小路，从这片荒野走到那片荒野，看管他的驯鹿。这样，就使这条路一直穿过大阿尔门宁——那一片无主的公共地带，荒无人烟的土地。

这个人来了，朝北方走着。他带着一只口袋，第一只口袋，装着食物和几样工具。一个强壮而粗犷的男人，长着硬邦邦的红胡子，脸上和手上还留着些小小的伤疤，旧时的伤痕——是干苦活还是在战斗中弄成的？也许他坐过牢，现在正找一处地方隐蔽起来；或者他是个哲学家，要寻求平静。不管是

① 分布在挪威、瑞典、芬兰和苏联等国北部之游牧民族。